

主 Si Vawoyo Kani Nagat	地點 Yayo	報 導 Si yamin shyro
題	時間 1982-11-30	記 音 Syan Jayod
	編號 5K	翻 譯 M-Rapongan
<p>1.0 ineynapo rana no kakwa am, miyangay o tawo no kakwa, abo pa so kekjit, ji sira pa teneng a omakaw a, to sira manimocimos am, ori o iweiwawalam da no kakwa.</p>	<p>人以前的人和現在的人並無差異，沒有衣服，也不會耕種，只是撿食，這是古代人的習慣。</p>	
<p>2. Ratateng am, o Iranomilek am, mitazak sira o Iranomilek am, tawo-doto sira o Iranomilek a, mimanganak a tawo am, o nimiekas do teyraem am, sira mina Kaptaptay, sira rana ori am, amiyan jiya o arangan na, rarowa sira ori a minasbang sira ori, iwoho da o apo do keysakan am, sino o mangahahap nira.</p>	<p>2. 後子、東清有人類誕生，不過那些是天神、靈光身的人，住在下方的是 Kaptaptay 家族。關於他們，海邊就在他們那兒，他們是孤兒，他們很想吃海鱈，可是別人替他們捉。</p>	
<p>3. Ratateng am, makaveyvow rana sira am, no mangay sira macipiyawawat do icamomotdeh da am, ji sira panowaw a, to sira ngiyan do kaliliyan a, sya nimazakat sira ori an, kowan na am, to sira nowaw am, o kamo todavyay ya, jingineynawan do wawa, o tarek kamo ori, to sya rana mangap so kalakalang ori am, do lima da pikemkem da, ayoy</p>	<p>3. 當他們長大時就與他同齡孩子一道游泳，他們不去淨的地方，只在海邊玩耍，難道他們死了嗎？當他們浮出水面時，說，你們正渴着，在海底不能呼吸，你們實在不可思議，他們開始捉螃蟹，兩手都有送給他們，謝謝你們。</p>	

阿美族、雅美族口語傳記翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kowan da, ta jyaro o kankanen no kakwa, ori ori ya. 不過當時食物很多。
 4. Rataateng am, ano molimoli sira da ina da am, 火當他們回到母親時
 to sya miparako rana am, to sya rana ngay do oyod 就長大一點，然後游
 a awa am, to sira rana mangawong do kaliliyan a, 到真正的海底，在海底
 so somdep a apen da, sya rana mangap so konokono, 可行走、捉東西、採海
 teyaro rana o konokono do kaliliya a yowyoli da 貝，當時在海底有大量的
 ori. 的 kono。
 貝類
 帶回家

5. s Rataateng am, to sya rana miparako rana ori 5. 當他們逐漸茁壯時
 am, to sya ngay am, to sya rana mangap so rarako a 會立刻搬移巨石，在
 vato a, o rarako a teysadpa kono am, to da pasleta 他們拿到一手丈大的kono
 do pingingitman da am, to sya andep do dang a, 呀，可輕易弄開而後取
 kawowow da so tava da, teytetlo a panontonan a, 出貝肉，有三個大網袋
 teyepat a panontonan o iwoli da am, ay, tamu rana 或各四個，拿回去兩貝
 jimin, kowan da am, yakan da rana no zipozipos da 肉，有時吃不完，會送
 rana ori akma sang a. 給親戚。

6. Rataateng am, to sya rana makavivo am, to 6. 後來，他們逐漸
 sya ngay do ilawod, to sira mananap do kaliliyan a, 成熟，會游到遠海，然
 kangay da do ilawod, ano macita da sira no rarako 後在海面自行，生一些
 小... 看到他們時，即吞

注

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
to rana makarala rana ori, ta ori mangawari ta mataha mo ori.		上、弟弟、你可比得比我嗎？
8. Mangay ko pala an, kowan na am, miavas o rako a zokang am, mangay o ananak am, todavonas, m mavonasan am, to na peynoma no roko a among a, peynomen na am, apiya rana ori kowan na am, votjikan na rana, kapakowbot na rana, tawori mangawari, ta mo pa jainara o weiwawalam ko, nona ikongo o.	8. 我去看，有昆大鯊魚經過，弟弟就是被圍，圍圍時，鯊魚力吸海水，吸到腹部，他撐着不多了，開始剖開，然後從肚子出來，這樣，你還是比不出口我，弟弟，沒什麼啦。	有昆大鯊魚經過，弟弟就是被圍，圍圍時，鯊魚力吸海水，吸到腹部，他撐着不多了，開始剖開，然後從肚子出來，這樣，你還是比不出口我，弟弟，沒什麼啦。
9. Meykoto rana sira am, mangay ta rana do asa ka pongso kowan na am, to sira mananap do kaliliyan a, miratateng am, mangay sira do asa ka pongso a, mangay sira am, irilaw sira ori, komakoman so tawo, ayoy o kanen talatalamen, kowan da ipanci da talatalamen kowan da am, kanen da sira, ratateng am, ano to da sira gagata rana ta da sira ngileylapa ori, am ji da pa sira niyakan a, ta da sira ngileylapa ori am, ano piya rana ori kowan da am, to da ipisinsinmowa o katwtawo da am, to sira	9. 當他們長一高時，就說，我們去另一個島，就在海底游行，後來到了一個海島，那裡人是 irilaw，他們是吃人肉的，謝謝，我們有飯吃了，他們說，talatalamen 表示要吃的意思，當他們提到有人可吃時，他們並未立刻就吃，首先是切一切，切的差不多了，再把身體集合在一起，然後就會變成人，他們到底是這庖樣的人	9. 當他們長一高時，就說，我們去另一個島，就在海底游行，後來到了一個海島，那裡人是 irilaw，他們是吃人肉的，謝謝，我們有飯吃了，他們說，talatalamen 表示要吃的意思，當他們提到有人可吃時，他們並未立刻就吃，首先是切一切，切的差不多了，再把身體集合在一起，然後就會變成人，他們到底是這庖樣的人

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

miyamamawog am, tawo sira a, o ikongo sira ya, a
 變成,
 tomakamawog so katawotawo da a yaniileylap rana
 ya.

把已撕成一塊塊的人，
 再重新縫成另一個人

10. Ratateng am, ano ipisa da pa kayi am, to
 tamo sira pakakarowa am, kanen takamo pala asa ka
 逃脫
 tawo jira, kowan da am, to da rana ngana o asa ka
 tawo jira am, to da ngana rana o tawtawoz na am,
 心臟

10. 若他們下回再弄的
 話，我們引誘他們靠岸
 然後吃其中的一個人
 他們說，他們吃了其
 中的一個人，亦吃了他
 的內臟，可是無法再癒
 合，因已經腐爛了，另

ji na rana nimakpeh, ta niobot da rana, ta nimehta
 爛爛
 rana, ori am, ji na rana nimakakpei sya no asa ka
 檢拾
 tawo jira ori.

一個人無法檢拾，使其
 再成人形。

11. Kapakarala na rana no asa ka tawo rana,
 manireng am, yabo rana si kaka, ta da niyakan
 rana, kowan na am, amiyana rana so anak na do irala
 rana, ning.

11. 因此，另一個人就
 回來了，他說，哥哥已
 經沒有了，因被他們吃
 掉，他這樣說，不過那
 時在島上他已有後代。

12. Micicinedkeran takamo, nohon, micicinedkeran
 sira, ano masingkad da owawa a pinamnamnawan na am,
 好天氣
 to da singkad o cinadkerana makowbt, o yato makowbt
 出現
 o cinadkeran ta, kowan da, to makowbot ta ikong o

12. 我們才造大船，好
 的，在造船之中看到了
 大船，我們的大船出來
 了，他們說，為何要弄
 那有這種道理，大船

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

akman sang, to da payakyakda, to na zavazavata no
 繫 弄斷 姊妹, 出尋了不是他的
 cinedkeran am, tomakowbt am beken na iya, tapahad
 魂 大船, 原尋是 si mina kapkaptay
 ni mina Kaptaptay o mapowpowbot sya, ta angay kamo
 人名 便出來 的靈魂便他去尋, 因要
 do yanikoman jaken kowan na. 叫他們去那個吃他的地
 方。

13. Miratateng am, ori a kakman na sang, ano
 makowbot am makowbt a, yaten tamo rana am, mi takamo
 進行, 忽隱忽現, 我們
 pala, ta ikong o na soliben no niya, asyo ya,
 去看看, 不知它在搞什
 mangay rana sira masawod jya am, tomanazişi rana, o
 麼, 這是什麼, 當他們
 vahay no irilaw am, tona ngay maharangi, maharang
 上船時, 立刻划駛, 直
 do vahay no irilaw am, o ayoy talatalamen kowan da,
 奔 iakw 人的海港, 謝謝
 maniring pa sira am, to nyo ngamiznga yaken manga
 我們的食物, 他們說,
 ovay a, sikaptaptay a, ta ji nyo a tenngi o
 各位, 你們較聽我的指
 panlilitan ko kowan na, jakwanata kowan da.
 示, si kaptaptay, 因你們
 尚不解我誘敵的方法
 人名 他們回答說。那多趣
 吧。

14. Inyo rana yam, ji nyo pa yamen nalatalama,
 此你們, 首先不要專
 ta mi namen pa manba so aramay, ta cikanen namen o
 上吃我們, 因我先去砍
 kolit namen am, ikatatava namen am, apiya namen
 aramay, 完後再吃我們
 rana a talatalamen, kowan na, ning jakwanata.
 時, 我們會比較肥胖,
 而且很好品嚐, 好吧!

15. Kakmana sang a, ka jida nganan sira ori,
 亦為此, 就沒有吃他

主 題	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯
<p>ratateng am, ji/da/sira ngana ori, ori kapanba da, manngo a ya rana aro an, nohon ya rana aro, no citaen da am, o irayan no asa ka tawo am, manawo o piyawawan na no aro a aramay ori.</p>	<p>砍</p>	<p>們，由於不知，所以他 們丟掉 aramay，如何。很 多嗎？看呀，一個人 的床位，恰好是 aramay 長 距之距離。</p>
<p>界線 16. Maniring rana am, ya rana malovot ya, yaten tamo rana ya am, manngo kamo, angay kamo iray jito a, miray jito o asa katawo, yamen a tawo am, miray namen do todna ka ikwa ya, ta ano cito/namen patovoza o tatala namen am, cata micayokayokay kamo pa am, a rakpen nyo na yamen am, ciji kamo a yokay am, a macita nyo yamen am, ori o yangay nyo do piyawawan na ito, ned a ya mananaed kowan da am, to sira ngay do pamsan na ori o aro a irilaw ori ya nimiray.</p>	<p>躺 普通的 如果 投擲 醒來 若不</p>	<p>16. 他說，全部準備好 了，我們就睡在那裡， 那兒睡一人，其餘的 我們就睡在這個東西， 因為我們要推動我們的船 時，反正你們會起來也 提住我們，你們若是起 不來也看到我們的話， 藉此，才叫你們船槳中 間，好的，你說的沒錯 他的話，只是很多 irilaw 人的遙遠睡覺。</p>
<p>17. Teyka da rana ni miray sira ori am, mi popowaw ta kowan na o asa ka i/ilaw a panir/siringen da, nohon, a miray ko jiya, a miray ka jito, nona cata amiyaw ko do pinanwangan no avang namen a, miray ka jiya, nohon, mipopowaw sira am, to na pasalapa jiya am, ji rana yokay.</p>	<p>催眠 首領 龍骨(船板之)</p>	<p>以所有人所睡好後， 一位 irilaw 的首領說，我 們起來，好的，然後你 睡那邊，而睡這裡，沒 關係，我就睡在你們船 的旁邊，而你睡這兒， 好好，起身時，突然拋 向他，此後一跌不起了。</p>

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

18. Tomivangon rana to na rana sira angodota
 捏
 sira o aro a tawo ori, manireng rana ori am, yaka
 makongo a ka ji mo rana yokayan, kowan na am,
 ji rana yokay o irilaw am, nokomwan am, sya jayokay
 a kowan na am, to na rana sira angodota o aro a
 kararay na, tamo rana ta sya rana mitkeh o irilaw
 夥伴
 mangakabagbag, ning kowan da am, o mikaititkeh do
 皆睡覺
 akman sito a piyawawan no kayo a aramay am, ikong
 do aramay a karapes na am, toda paptad a asa am,
 滑溜的 重地落地
 to na anmiya sira o irilaw a pikeketben, abowata o
 切半 皆無
 nimavayai jira ori am, makakto rana sira rana do
 wawa, talangayciya, kowan da do iyan da do wawa, o
 keyliyan da a panimahataw, ta to sira mimin a
 nimangay do dang am, o makakangay sawon o nimi da
 nitonod do dang do aro a tawo ori am, to sira
 擺齊
 rana novotovoꝛ rana ori, kabagbag kamo, ta mi tamo
 逃奔
 pa sira awaten, kowan da nira ori, minapanpangan
 da nira ori.

他立刻起身，然後
 捏其他人，他就說，
 你是甚麼不起身了呢？
 他說，可是 irilaw 人不
 起，他們無法起身了。
 然後再捏他的同伴，各
 位，我們回去吧，irilaw
 人已睡著了，欸，是的
 ，像這樣睡在木頭或 araw
 中間的 irilaw 人，由於很
 痛，有一個滑倒，然後
 水徑，新的 irilaw 人，
 這些人中沒有一個幸存
 ，到達海邊時，talangayciy
 在他們在海上的時候說的話
 ，其他的好人，因為有
 全部都拿在那兒睡的人
 ，乾衝向他們，王八東
 西，他們也無法游過
 去，這些人這樣說，但
 他們就視逃去。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>19. Ratateng am, makarala rana sira, mimanganak a tawo am, lalima sira miketeketeh am, o ikalalima da anak rana am, vawoyo, o among si yalikey, ikong a among ori, nohon, ning among a yatomivaliw a among si yalikey, aviyaviyain an, ji na viyaya, tozakata o jazakat, nohon, ji da pasoswa ori, to da bonbonboni do swazan no zamizamit a.</p>	<p>變成 养活 不死 不餓那</p>	<p>19. 這些人教養回手後、他們有五位兄弟、第五個名叫 si Vawayo, 孩子是魚、是什麼魚、孩子變成了魚、就這樣養育他、不能教他、因他還活著、可是不能餵奶餵他、只用破布子包裹他。</p>
<p>20. Tomiparako a, tomiparako kato na Kowanan so sang, maniring sira am, mi tamo misawalan ta tamo mivazay, kowan da nohon, kowan da, mi tamo misawalan, kowan da ama ori am, to makowbot, wanjin o vawoyo ori, tawon yakatennan.</p>	<p>做水渠 做水渠</p>	<p>那個小孩子逐漸長大、他們說道、「我們要拜拜、我們建水渠河道、他們說、好的、在他們說要建水渠河道時、他就出去、si Vawayo 在那裡、不知道啊！」</p>
<p>21. Mangay sira am, maparek o sawalan da, o rarako a mawo am, nipipatazavwa no ipos na, to sira rana ngay do tozongan na rana am, inana nipeypatazavwa no ipos na am, panipanid na ni peypakey dan na am, tonazavwa o mawomawo am, ni pakapiya na nisanap o sawalan da am, apiya rana o</p>	<p>混濁 尾開 尾巴 水源 尾開 翅膀 勾掉 鏟平</p>	<p>水當他們去時、水道已經混濁、他用尾巴清理、他就去水源地、全部都已被他尾巴整理、翅也在使用、巨表也被他推開、所有的渠道都已整理好了、這是 si Vawayo 所做的善事。</p>
<p>sawalan da nira ori, nipivazayan da no vawoyo ang.</p>		

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
22. Ano mi sya mamirwa, to na mahayji sawon am, 耕作 拍掉		22. 當他們去採芋時，
tomicabotbotbot sawon o atnhetnget no viyawo am, 連根拔除 根 薯蕷		他用心呢，一些薯蕷就
vazvazcivit am, no pakeykeyden na o ipos na am, 草名 勾徑		會折斷，田角雜物被他
akmi nikawakawaz no kakarong o ni [^] ikikwan na. 鐘除 鋤頭		用尾巴掃現時，好像是
23. Ya mapingsan si wari ta, a ji ¹ mapazagzagpit 很不錯 不娶妻		鋤頭清理過。
o akman sya, a ya nimogyat jaten, mi ta picakayon, 最勤勞		以弟弟尖在很能幹，
nohon, Jiraralay nipicakayonan da nang, ratateng am 朗島		不要寧太可惜了，在我
mangay siramicakayon rana, ori a kakwan na, a sino 根親		們之中最能幹，我們去
jira anak da a yamamimin rana yanan no tawo, ya sya 阿美族 雅美族口語傳記 數位典藏計畫		幫他作媒，好的，他們
rana papat o da yanan no tawo o anak rana jira am, 孩子 早已訂親，四個孩		別朗島於人，所有人的
si Vawoyo am, toda ngay si yalikey Jivawoyo, am 人名 人名		子已有訂親，分 Vawoyo。
nipyana tawo ori o nipaikwanan so sang. 最好的		孩子真係可以嫁給他呢
24. Manireng am, imo rana manganako am, omonot 順從		！可是，是最漂亮的孩
ka an, ta icabain no nakem do paongso an, jabo kaji 有名望的 島上		子許配給他。
ngonotan manganako, tana minasawod na so kamowamong 拒絕，跟他的：許配給你		24. 他說，「孩子，你願
na, ta among ori o da pakayonen jimo ori am, makalima 五天		意嗎？他是我最器重的
ka araw, makanateng ka so araw a kayi mo rana sawon 十天		人在這島上，沒有理由
am, a ikong a inot ta pa jira, ta micamainakem sira 貴族		拒絕，跟他的：許配給你
do pongso, nohon, kowan na, kangay na rana.		的是魚身人面，不過
		你只需待五天、五天
		過後你就回來，不會再
		答應他們的要求，主要
		他們是全島最負盛名的家

主	地點	報 考
題	時間	記 音
題	編號	詞 彙
<p>25. Madagdag rana am, mangay namem rana manga- keypong an, nohon, pacieza rana manganako, kowan na am, macieza rana jira ori, tana icicarowa na am, ji da danmini[^]ralayan a.</p>	<p>地點 時間 編號</p>	<p>25. 第二天早晨，各位 我們回去了，好的，孩 子跟他們去吧；他說 縱然是親家，也是十分 的喜氣。</p>
<p>26. Rataateng am, kakwan na sang, asa da kapi- lingalingay am, o wanjin ori, yapa janimanoma, nona yana nimanoma, to da ngakzeba, wanjin o Vawoyo do j ja, ta anja o da pakaykayonen jimo manganako, kowan da, ala todey nivoz do kahasan kowan da, makowbt am Vawoyo kowan da am, malaet do niwosan no vawoyo, a ikongo o ikadowa no Vawoyo so kapyapya a, vawoyo kowan so panginginaran am, kena tawo doto.</p>	<p>等候期待 潛入 改造 魚名 例子</p>	<p>26. 事情就這樣發展 有一次他們東張西望， 他在那裡，可能早已走 了，他們期待，Vawoyo 到底不在這裡，要評配 兒子的在那兒，孩子， 或許上山躲避，Vawoyo 的性情真的不好嗎？ Vawoyo 有何仇吳，以為是 Vawoyo 魚，其實是天神子。</p>
<p>27. Ngop, kowan na am, to sira mikeyseysek, sino ito a tawo, beken rana tawo ito, manireng rana sira am, oya rana o anak ko ang, kowan da, sira marankong sira kakakong a nimaleyget, kowan no "ey" da ori am, kaji-na-rapongan ya no mavakes a ori am, apiya tawo, tangang, kwna kararaet na o mavakes ori ya.</p>	<p>退縮復還 勞累 禁不住擁抱</p>	<p>27. Map. 他說，一些人 就驚訝，那人是誰，那個 人啦，他們就說，這可 能是我的孩子，他說， 叔叔，哥哥們，剛才嚇了 你們一跳，"ey" 可是那 女孩不敢靠近他，為何 難道那女孩那麼醜嗎？</p>

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

<p>28. Rataateng am, kato na rana ngitekan no nang a, mimangnak a tawo am, mavakes o ni manoma na anak, mawaz am matazak a tawo am, mahakay.</p>	<p>本可是，他們依是結 婚夫妻，多他們有孩子 時，頭一胎是女的，再 第二次懷胎生子時為男</p>
<p>29. Imo rana ya manganako am, yanan mo si wari mo an, ta mangay ko pa do kanen ta manganako, yaken rana am, mangay ko ipanasa o ora ta, ta da kanen no korang, kowan na, nona jakakwanata, kowan na, mangay na zazacitan ori.</p>	<p>升孩子，你照顧你第 弟，我去找我們的飯， 而我去採採我們的茅頭 ，因有豬在吃我們的田 ，這是應該的，去開墾 田地。</p>
<p>30. Zazacitan na ori am, to sira macipiyalalam o aro a kanakan do kabnekan na ori am, o walay si waryi, somdep ko rana ta yapa jayokay ori kowan na am, somdep am, nikavakava na o zeveng no vahay da, ta ji makangay, teyka na kavakavaen o zevezeveng da ori am, abo o pakobotan na ori am, awalay ta na ni zakat si wari a, am o lolay na am, masapat o lolay na, na ni zakat si wari no rako a tawo a, kowan na, o alima ka kekjit na am, to na nolatolanga ta ji makatokod.</p>	<p>30. 因住時，有許多的 孩童和他談天，好可憐 的弟弟，他可能已經起 來了，他這樣想，多他 這屋時，屋的門被他砸 壞，因進不去，門砸壞 之後，沒有門可出去， 弟弟被打死，至於他的 搖籃還在懸掛著，他想 弟弟一定被巨人打死， 他五條的褲子接下去， 因他提不到。</p>

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>31. Ratateng am, to na angzonan o vahay da, kato 頂高</p> <p>na micilamonan, kato na ngapan so ayi na pipasogaten 會贊出 合手 腳 插植</p> <p>ratateng am, kaka kong a, wanjin si yama ta, kowan 、哥哥、他說、</p> <p>na, tanga sino ka ya, beken na si Nagat ko, jabo 那鬼、為何、你是誰、</p> <p>mo kapingaran si Nagat a, ta imo rana kowan na. 我是 si Nagot, 他說、你 不是叫 si Nagot, 不是你、</p>		<p>13, 後季、頂住 了他們 的家、他跟着站 拉、此 時提住他脚地 方卡住 、哥哥、他說、 爸爸在 那鬼、為何、你是誰、 我是 si Nagot, 他說、你 不是叫 si Nagot, 不是你、</p>
<p>32. Ratateng am, rako rana si Nagat am, mapakapiya ko so tatala ko"kowan na, to mapakapiya 想造作一停船、他想、</p> <p>am, akmi cinadkèran, to dangangay do ilawod am, no 想作類如大船的、在他</p> <p>may maca rayo am, macipan am, teyesa panontonan o 釣 arayo 魚 釣飛魚 網袋 袋的飛魚、</p> <p>mapan na libangbang a aknaen na, katey dedwangenan 20 so arayo.</p>		<p>32, si Nagot 長大後、他 想造作一停船、他想、 想作類如大船的、在他 釣 arayo 時、就划到遠海 、他差不多釣上 一大罾 袋的飛魚、 十几尾的 arayo。</p>
<p>33. Ano mangid rana am, to na singkad o aro a 看魚 海鱈 互相咬、爭鬪</p> <p>zokang am, aro a tagongan a mitongtongas do wawa am 魚 魚 互相咬、爭鬪</p> <p>o piyawawan da am, oriwo to na paciwaciwagi so 中介、界線 蛇行</p> <p>tatala na, manireng o maran na am, jino mo angangayan 那去釣看看、你不行去</p> <p>ori manganako a, mangay ko pala an" kowan na, ji ka 、你的力道划不到那鬼</p> <p>ngay, ta to ka ngay ta, to mo atokod, a kano n 、而且危險之處、沒 有什麼好怕的啦、他回</p> <p>jingyan so kanyanyaeyan" tanga ya makongo a, makongo" 有 令人害怕的 答、你若是一定要去的</p>		<p>33, 当他回港時、突然 看到一群鯊魚、海鱈群 游、在這群中間之空海 在他航道、他的叔叔說 、你到底是去那鬼釣、 那去釣看看、你不行去 、你的力道划不到那鬼 、而且有危險之處、沒 有什麼好怕的啦、他回 答、你若是一定要去的</p>

註

主 題	地點	報 考
	時間	記 音
	編號	翻 譯

kowan na," ano ci mangay ko kowan mo am, livonen mo
 pala o pongso a, to ka/mipangto a omlivon so pongso
 ta ya, ci jika mamahamaha kapakakto mo do aharang a
 am, macai ka rana, am ano to ka ngahae to ka vatokan
 am, jabo kayi mo a," " nohon" kowan na am, tolivon
 am, pitawaen na,o pongso ta am, komahasaon am,
 kwan ta ikong rana.

話、你先使盡力尋繞全
 島划駛、你若不累且平
 穩回到海港時、你才有
 資格和我一道去、若是
 喘氣、不夠力量的話、
 你是不能尋的、"好的"
 他說、於是繼續全航
 划航、划到一半他就
 累了。

34. Makakto am, "manngo" yamitawa o pongso ta a
 am, ko komaha, "ji kangayi kowan na, " caha ya ni
 makong" kowan na.

34. 抵達時、如何、我
 們的是否在兩半、他
 說、"你不要去"、沒關係
 他說。

35. Pinamnamnawan na am, to dangay, maggay am,
 omazat rana o maran na ang, " o ya ka mayi" kowan
 na, nohon" yako citaen ya mo maran am, ko ja
 ya na pisopohon do tokon ya cinalab ya am, a yako
 jateymalaet a, ji ka manginanawa ya mo mara am, caha
 ta imo an" kowan na am, mangay rana sira ori a,
 macipan rana sira ori, ori a kapacipan da," yaka ka
 kapira rana so nimapan" "ko kasikalima pa" " caha

35. 這時日過多些時、他
 出海、去時、他叔叔在
 海上等他、"哦：你要尋
 嗎" "是的"、叔叔、我觀
 察山上雲群氣候是在很
 要緊、叔叔、你尋是在
 很危險、尋尋的說、那
 你自己負責、他說、當
 他去時、聞吃釣飛鬼、
 "你釣了幾條飛鬼"、"我釣
 了"五十幾條"、這樣已差

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

macakod ka rana macakod rana ori" ka kapira" ko

不多了, "那你呢" 我只

kalima pa" cana kowan na am, kadowange^{an} rana ori,
20

釣五條而已、這圈仔、
釣的很多後、他說、"我

"makarala ta rana" kowan na am, to sira rana

們回航吧、於是他們回

makarala, o malavalavayo a, manonojio rarakeh ori a,
較年輕 擊後

航、年輕人在前、長輩
在後、西得航和搭。

manomanoma, ori kakawod da sya toda pononota.
划 濶行

36, 划到申間地帶、海

36. Pasyawaen da am, micinsoy rana o wawa," o
中途 起波浪

流很激、"我、好遠哪、

mo kazisaw" citaen na am, apiya pa ta so keyeriwayan

這好、因順流行舟、這

da pa, ori a zongozongo da pa, "asyo ya manganako",

只是不部份、"孩子、這

tanga zongozongo da pa mo kakma si mina ama mo"
阿美族、雅美族口語傳訊
數位典藏計畫

是什麼呀、這是一海
流而已、"是呀"。

ning".

37. Citaen da rana am, amoyan do kapotehan da

37. 再看時、這流已很

rana am, to na patalano sakop na rana, to ka/rana
搖揮 帽子

激、此時、把帽子拿

pinpin ta, masonong ta rana ja am, tana ikasi o
各管個的

投標示、不管怎麼樣、

nyapowan am" kowan na ma, to da rana masinongi ra,

我們各自照顧、縱然是

rana, makarala rana do irala rana am, ji rana ni-

長輩、我也無能為力、

mavyay ori o maran na am, ori ya.

他說、於是各自划行、

當他平安回港時、他叔
叔已經死於海上。

注